

Français 104A
Printemps 2009
Mardi et jeudi de 15 à 16h15
Eureka Hall 103

Nicole Buffard
Mariposa 2031
buffard@csus.edu

Mes heures de bureau: le mardi et jeudi de 14h à 15h et le mercredi de 12h à 13h.

Vous pouvez également prendre rendez-vous avec moi si vous n'êtes pas disponible pendant mes heures de bureau.

Surtout si vous avez des questions ou un problème n'hésitez pas à me contacter à mon adresse e-mail ci-dessus ou à venir me voir.

Description du catalogue:

This course develops students' translating techniques in areas such as literature, science, journalism, history, art. It also offers a review and comparative study of French and English grammars and styles.

The class is conducted in French.

Prerequisite: Upper division status in French. 3 units.

Student outcomes:

At the end of this course students will be able to:

1/ understand the problems and complexities of translation, and the translator's role as an intermediary.

2/ demonstrate a better appreciation of translation as a technical skill, a craft and sometimes an art.

3/ demonstrate an understanding of the role culture plays in translation.

4/ develop further their reading skills and, by extension, their writing skills in French.

5/ develop further their vocabulary, their grammatical skills, and their understanding of the nuances of language.

Special needs:

I will make every effort to accommodate any student with special needs. Please come and talk to me in person.

If you have a disability and require accommodations, you need to provide disability documentation to SSWD, Lassen Hall 1008, (916) 278-6955.

Objectifs du cours:

J'ai conçu ce cours afin que les étudiants:

- continuent à développer leurs connaissances du français
- développent leurs capacités de traduction
- se familiarisent avec les bases fondamentales du processus de traduction
- arrivent à mieux comprendre les difficultés de la traduction ainsi que les responsabilités du traducteur.

Contenu du cours:

La traduction exige un travail régulier et une pratique constante. C'est pourquoi je vous donnerai régulièrement des travaux que vous aurez à traduire chez vous et que nous corrigerons ensemble

en classe. Il s'agira alors pour nous de partager nos choix de traductions et d'examiner comment et pourquoi certains choix fonctionnent mieux que d'autres.
Nous traiterons des problèmes grammaticaux et linguistiques qui émergeront au fur et à mesure.

Methodologie:

La traduction est un travail d'équivalence plutôt que la retranscription d'une langue dans une autre langue. Il ne s'agit donc pas simplement de trouver dans la langue d'arrivée (l'anglais) le mot qui correspond à celui de la langue de départ (le français). Dans de nombreux cas le mot à mot ne convient pas.

En traduction il faut donc chercher à exprimer en anglais ce qui est écrit dans le texte français. Il ne sera pas question non plus de nous éloigner du texte pour n'en donner qu'une vague équivalence. Le but est donc de trouver l'équilibre juste entre la fidélité au texte et la flexibilité que demande ce travail des équivalences.

De façon à bien traduire un texte, il faut bien le comprendre. La lecture approfondie est donc un aspect important de la traduction. Ce n'est pas d'une lecture analytique, comme en littérature, dont il sera question ici, mais il nous faudra pourtant bien comprendre le texte de façon à pouvoir le traduire correctement. Notre lecture se concentrera sur la structure des phrases du texte, sur le vocabulaire et ses nuances, sur le sens littéral et figuré, c'est-à-dire les connotations spécifiques, et sur le contexte. Il est bien évident que la grammaire jouera un rôle important dans ce cours. Nous examinerons en détail les points de grammaire spécifiques à chaque texte et nous les réviserons sous la forme d'explications et d'exercices.

Rôle des étudiants:

Votre présence et votre participation sont importantes au bon fonctionnement du cours. Vous devrez m'informer quand vous êtes absent(e). Des absences répétées et un manque de participation affecteront votre note finale et risqueront même de vous faire échouer le cours.

Présence et participation représentent 15% de la note finale.

Un travail régulier et approfondi est absolument indispensable dans un cours de traduction. La traduction demande du temps et de la patience. Vous devrez utiliser toutes les connaissances en français, et en anglais, que vous avez accumulées jusqu'ici. Il vous faudra aussi bien lire les textes pour bien les comprendre. N'hésitez pas à consulter tous vos dictionnaires: le Webster (par exemple) pour l'anglais, le Robert & Collins (par exemple) pour l'anglais/français-français/anglais et le Larousse (par exemple) pour le français.

Travaux:

Devoirs:

- traductions : vous aurez un travail de traduction à faire pour chaque cours. Quand nous aurons fini le texte en cours vous me rendrez votre traduction que je noterai. Tout étudiant dont la traduction est incomplète ou en retard sera pénalisé.

Organisez vos travaux dans un classeur pour ne pas les perdre. Apportez ce classeur en classe à chaque classe de cette façon vous aurez toujours vos traductions avec vous quand je les ramasserai. Cela vous évitera de rendre vos travaux en retard et d'en être pénalisé.

Les traductions représentent 30% de la note finale.

- exercices de grammaire : je vous donnerai des exercices qui porteront sur des points de grammaire spécifiques. Je ramasserai les exercices et je les noterai. Je ne noterai pas les

exercices en retard.

Les exercices de grammaire représentent 10% de la note finale.

Tests:

Vous aurez 3 tests à faire en classe. Les dictionnaires sont autorisés.

Je ne donnerai pas de "make-up test" à moins d'avoir été informé de l'absence de l'étudiant à l'avance ou de circonstances exceptionnelles. Dans les deux cas il faudra m'apporter un document écrit qui attestera de l'excuse.

Les tests représentent 25% de la note finale.

Examen final:

Pour la fin de semestre vous aurez un projet qui tiendra lieu d'examen final. Je vous donnerai un article de 2 pages, écrit en français.

Vous devrez traduire cet article et me le rendre à mon bureau le mardi 20 mai entre 15h et 17h.

Tout travail en retard sera pénalisé. Je n'accepterai aucuns travaux après le 20 mai.

Le projet final représente 20% de la note finale.

Expectations and ethics

Classroom behavior:

CSUS expects our students and faculty to conduct themselves with honesty and integrity.

Therefore, each student is expected to uphold high ethical standards inside and outside the classroom. The classroom should be an environment for learning. Therefore, behavior that is disruptive, that belittles another or which discourages others from achieving their academic goals has no place in this classroom.

Academic misconduct:

When you turn in an assignment and take credit for it, it must be your own work. If it is not, you have committed academic misconduct.

- *Plagiarism* is representing the work of someone else as your own. Most commonly this occurs by copying from a textbook or other sources and failing to give proper credit to the author. You may avoid this problem by always using quotation marks whenever you use someone else's exact words and by always giving references whenever you quote from or paraphrase another author. However in translation you cannot use other people's work, all your translations have to be your own in order to be graded.

- *Cheating*: if you give or receive unauthorized aid while completing any of the requirements for this course, you have cheated. Giving answers during and exam, writing a paper for another student or copying another student's work are all forms of cheating. Assistance from the writing lab, talking to a professor or fellow student or forming a study group before an exam are all acceptable forms of aid.

Penalties:

The penalties for violation of this ethics policy will range, at the discretion of the instructor, from having to redo the assignments, to failing the course, to an appearance before the Dean.

Textes:

Nous n'utiliserons pas de livre dans cette classe. Des textes seront distribués ou envoyés par e-

mail pendant le déroulement du semestre.

Nous traduirons des textes dans les catégories suivantes :

- recettes de cuisine
- bandes dessinées
- textes pour enfants
- textes administratifs
- textes académiques
- poèmes/textes littéraires courts
- contes/théâtre

Nous traduirons aussi des blagues de temps en temps. Donc, si vous en trouvez de bonnes n'hésitez pas à les apporter. N'oubliez pas non plus que dans le cadre d'une classe il y a des blagues qu'on ne peut pas utiliser.

Pour chaque texte nous procéderons de la façon suivante :

1/ lecture : nous nous concentrerons sur les points suivants :

- la structure des phrases
- le vocabulaire et ses nuances, en particulier les expressions idiomatiques
- les connotations : sens littéral et sens figuré
- le contexte.

2/ grammaire : nous réviserons ou étudierons les point grammaticaux dominants dans les textes que nous traduirons.

3/ traduction : nous traduirons les textes.

Dictionnaires:

Choix:

Je vous demande d'acquérir un bon, gros dictionnaire bilingue, par exemple :

- Robert & Collins French English English French Dictionary
- Larousse Saturne French English English French Dictionary
- Harraps Unabridged French English English French Dictionary, 2 volumes

Un bon dictionnaire français est également très important, par exemple :

- Le Petit Robert, 2 volumes
- Le Larousse

Un bon dictionnaire anglais peut également vous être très utile, par exemple :

- Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language

Autres sources d'informations:

- Dictionnaire des Synonymes
- Harraps French-English Dictionary of Slang and Colloquialisms

Je vous recommande également les sites suivants:

- <http://www.wordreference.com>
- <http://www.lintenaute.com/dictionnaire/fr>

N'utilisez pas les dictionnaires de poche. Ils sont très utiles quand on voyage mais pas dans un cours de traduction, ils sont trop succincts et ne donnent pas d'informations sur le contexte dans lequel les mots peuvent être utilisés.

Utilisation:

Ne vous contentez pas de prendre le premier mot qui vous est donné dans le dictionnaire pour le mot anglais que vous cherchez. La plupart du temps il vous faudra consulter les nombreuses possibilités d'un mot avant de faire votre choix. Je vous conseille de consulter la section anglais/français de votre dictionnaire ainsi que la section français/anglais pour faire un travail de vérification. En consultant le Webster et le Larousse vous aurez aussi un supplément d'informations qui vous aideront à faire de meilleurs choix.

N'hésitez pas à consulter plusieurs sources (dictionnaires, sites internet) avant de faire votre choix.

Notes:

Les notes seront calculées de la façon suivante :

Présences et participation	15%	
Tests	25%	
Devoirs	40%	
Projet final	20%	Total= 100%

Organisation de la classe :

27 janvier- 10 février :	Introduction Recettes de cuisine Bandes dessinées (extraits) contes pour enfants (extraits)
12 février-24 février	
26 février	TEST 1
3-10 mars	formulaire administratifs (extraits)
12-24 mars	texte académique (extrait)
26 mars	TEST 2
7-16 avril	poèmes – textes littéraires courts
21-30 avril	conte – pièce de théâtre (extraits)
5 mai	TEST 3
7-14 mai	Projet Final : travail préliminaire

Examen Final : vous traduirez le texte pour le projet final à la maison et me le rendrai le mardi 20 mai entre 15h et 17h. Tout travail en retard sera pénalisé. Je n'accepterai aucuns travaux après le 20 mai.

